



**PROGRAMA DE LA ASIGNATURA:** Práctica Profesional

**CARRERA/S:** Traductor Público de inglés

**AÑO DE CURSADO:** quinto

**ORDENANZA/S PLAN DE ESTUDIOS:** 0499/2011

**AÑO LECTIVO:** 2021

**RÉGIMEN DE CURSADA:** ANUAL

*(Marcar con una X la opción correspondiente)*

1° CUATRIMESTRE

2° CUATRIMESTRE

**CARGA HORARIA:** 4 horas semanales

**DEPARTAMENTO:** Traductorado

**ÁREA:** Traducción

**ORIENTACIÓN:** Metodología de la Traducción

**EQUIPO DE CÁTEDRA:**

Dra. María Claudia Geraldine Chaia; Mgtr. Sara I. Salinas; Trad. Públ. Diana Raimondo; Esp. Alba D. Mora

Docente a cargo: Dra. María Claudia Geraldine Chaia



## 1. MARCO REFERENCIAL Y FUNDAMENTACIÓN

En la última etapa de formación del estudiante se hace evidente, hoy más que nunca, la necesidad de enfatizar en las habilidades instrumentales del traductor, como consecuencia de la automatización de los procesos y la emergencia de las nuevas tecnologías que han producido cambios notables en la industria de la traducción y, en consecuencia, en su práctica. Todas las tareas que conforman el proceso de traducción se han informatizado. Asimismo, el desarrollo de las tecnologías que asisten al traductor avanza rápidamente. Las tecnologías permiten no solo incrementar la productividad, sino también facilitar el proceso y evitar la ejecución de tareas repetitivas. Además, ofrecen la posibilidad de obtener traducciones más precisas (desde el punto de vista terminológico) y correctas (dado que es posible realizar controles automatizados de calidad).

## 2. OBJETIVOS GENERALES:

El objetivo general de la propuesta de trabajo de 2021 es poner en práctica los conocimientos y habilidades adquiridas por el estudiante durante su formación, en particular, aquellas relacionadas al uso de recursos tecnológicos en el proceso digitalizado de la traducción. De este modo, se pretende que la práctica que se realiza en el marco de la asignatura se asemeje, en la medida en que la disponibilidad de tecnologías gratuitas lo permitan, al ejercicio real de la profesión.

### Objetivos específicos:

Que el alumno:

- Automatice las diferentes tareas que conforman el proceso de traducción.
- Explore, seleccione y evalúe las posibilidades y utilidad de la implementación de diferentes tecnologías a las tareas de documentación, investigación terminológica, traducción, revisión y control de calidad.
- Mantenga una actitud crítica respecto de la utilidad de las tecnologías para agilizar el proceso, aumentar la productividad y velocidad de ejecución de las tareas, y ganar consistencia y precisión.



### **3. CONTENIDOS SEGÚN PLAN DE ESTUDIOS**

El alumno debe demostrar el grado de desarrollo de su competencia traductora a través de la elaboración de un trabajo final que consistirá en una traducción, el registro de la información obtenida de la investigación terminológica y documental para hacer la traducción, y una reflexión teórica (descripción del proceso, de las estrategias de traducción, etc.)

El texto traducido deberá ser un trabajo de utilidad en el ámbito socioprofesional de llegada.

### **4. CONTENIDOS ANALÍTICOS: tareas y tecnologías implementadas**

#### **Tareas de la fase de preproducción**

Investigación documental, análisis de la adecuación de las fuentes. Análisis del TO en sus distintos niveles. Preparación del texto para la traducción. Revisión de material textual para la generación de una memoria de traducción, generación de una memoria de traducción y elaboración de un glosario.

#### **Tareas de la fase de producción**

Utilización de un sistema de memoria para la traducción, para la generación de un glosario y la alimentación de la memoria.

#### **Tareas de la fase de posproducción**

Autorrevisión y autocorrección, revisión entre pares y corrección. Retroalimentación con las correcciones de las docentes. Elaboración de un informe de revisión.

#### **Tecnologías para las tareas de preparación, traducción, revisión y control de calidad:**

Procesador de textos, hoja de cálculo, herramientas en línea para la conversión de formatos, reconocimiento óptico de caracteres (OCR), herramientas de revisión y de control de cambios del procesador de textos, alineador de textos, sistemas de memoria de traducción (gratuitas), herramientas de corrección en línea y, opcionalmente, herramientas (gratuitas) para el control de calidad de la traducción.

**Tecnologías para la documentación:** buscadores e Internet (fuentes de información en línea adecuadas y específicas según las particularidades del trabajo que realiza cada alumno) y, opcionalmente, herramientas para la gestión de corpus electrónicos.

### **5. PROPUESTA METODOLÓGICA**

La elaboración del trabajo de traducción y la implementación de las tecnologías están guiadas por una serie de tareas que incluyen consignas destinadas a orientar a los alumnos en el desarrollo del proceso y a aprender el uso de las herramientas que la cátedra recomienda implementar. Se observa el proceso y se realizan evaluaciones parciales de los productos, con el propósito de monitorearlos y ofrecer recomendaciones pertinentes y enfocadas a optimizar las tareas y a lograr un producto de calidad. Se plantean tareas individuales y colaborativas.



## 6. CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y CONDICIONES DE ACREDITACIÓN

Para cursar la materia, los alumnos deberán tener aprobadas (“cursadas”) todas las materias de cuarto año. Para rendir el examen final, deberán “tener aprobadas todas las materias de este plan de estudios” (Ord. 0499/11). Según esta ordenanza, “Práctica Profesional no se podrá rendir en carácter de alumno libre”.

### PARA OBTENER LA REGULARIDAD DE LA MATERIA:

El alumno deberá:

- Tener las materias correlativas cursadas y aprobadas, según corresponda.
- Participar de los encuentros obligatorios propuestos por la cátedra.
- Cumplir con el cronograma de presentaciones orales y entregas de las actividades.

Respecto de los criterios de evaluación de las presentaciones y entregas parciales correspondientes a las fases de preproducción, debido a que se trata de una implementación piloto de esta propuesta didáctica y que los conocimientos obtenidos sobre herramientas especializadas para la tarea de traducción no se ponen en práctica en otras asignaturas del plan de estudios según surge de la información de los docentes y de los estudiantes, la evaluación del proceso se realiza fundamentalmente con fines formativos. No obstante, se establecen una serie de criterios de evaluación para cada uno de los productos elaborados por los estudiantes (glosario, traducción, informe) en las etapas finales del cursado, a saber:

#### CRITERIOS DE EVALUACIÓN (Basados en Mossop, 2014):

##### Glosario:

- Completitud: visible en correcta identificación de la terminología y fraseología específica del tema y en la consulta de fuentes confiables y adecuadas al tema.

##### Texto meta:

- Hasta dos errores de precisión, completitud, lógica, datos factuales, adecuación, sublenguaje, idiomática combinatoria.
- Ausencia de errores de mecánica y de presentación.

##### Encargo:

- Pertinencia

##### Informe o documento de Notas:

- Completitud
- Adecuación de las fuentes a las necesidades de búsqueda y a los niveles de especialización y formalidad requeridos por el proyecto de traducción.



**Examen final:**

- El examen final consiste en la entrega del trabajo completo con una antelación de, por lo menos, dos semanas con respecto a la fecha de la mesa de examen en la que desea inscribirse.
- El examen final estará aprobado si el trabajo cumple con las consignas planteadas y con los criterios de evaluación, a saber:

**CRITERIOS DE EVALUACIÓN (Basados en Mossop, 2014):**

**Glosario:**

- **Completitud:** visible en correcta identificación de la terminología y fraseología específica del tema y en la consulta de fuentes confiables y adecuadas al tema.

**Texto meta:**

- **Ausencia de errores** de precisión, completitud, lógica, datos factuales, adecuación, sublenguaje, idiomática combinatoria, mecánica y presentación.
- Hasta tres errores de fluidez.

**Informe de revisión y corrección:**

- **Completitud:** visible en la resolución o justificación de la totalidad de las observaciones realizadas por las docentes.
- **Adecuación** de las fuentes a las necesidades de búsqueda y a los niveles de especialización y formalidad requeridos por el proyecto de traducción.

**7. DISTRIBUCIÓN HORARIA (clases y horarios de consulta)**

La materia se cursa los martes de 12 a 14h y los jueves de 13 a 15h. Los encuentros están destinados a compartir experiencias, conocimientos y dificultades que puedan surgir en el desarrollo de las actividades prácticas planteadas para la elaboración del trabajo final.

**8. CRONOGRAMA TENTATIVO**

**23 de agosto al 10 de septiembre:** elección del tema, del TO y tareas de documentación previa

**13 de septiembre al 1 de octubre:** revisión de traducciones para el armado de una memoria y generación de la memoria

**4 al 15 de octubre:** elaboración de un glosario

**18 de octubre al 3 de diciembre:** elaboración de la traducción y evaluación de su calidad, con entregas parciales



## 8. BIBLIOGRAFÍA

Alcina, A. (2008). Translation technologies. *Target. International Journal of Translation Studies*, 20(1), 79–102. <https://doi.org/10.1075/target.20.1.05alc>

Alcina, A., Soler, V., & Granell, J. (2007). Translation technology skills acquisition. *Perspectives: Studies in Translatology*, 15(4), 230–244. <https://doi.org/10.1080/13670050802280179>

Álvarez García, C. (2018). La traducción especializada alemán-español. Propuesta de actividades con empleo de nuevas tecnologías. *MAGAzin Revista Intercultural e Interdisciplinar*, 26, 38–52. <https://doi.org/10.12795/mAGAzin.2018.03>

Azahara, M., & González, V. (n.d.). Introducción a las herramientas de traducción asistida. [http://moodle.uco.es/m1718/pluginfile.php/164154/mod\\_resource/content/0/TAO/introduccion\\_TAO.pdf](http://moodle.uco.es/m1718/pluginfile.php/164154/mod_resource/content/0/TAO/introduccion_TAO.pdf)

Balkul, H. I. (2020). A Proposal for Assessment in Translation Technology Classes. Euroasia Summit Congress on Scientific Researches and Recent Trends-7, December.

Biau Gil, J. R., & Pym, A. (2002). Las memorias de traducción y el olvido del traductor. Apuntes para la pedagogía de un avance tecnológico imperfecto. In *Academy of Management Journal* (Vol. 5, Issue 3).

Bowker, L. 2015. Computer-aided Translation: Translator Training. En Sin-Way, C. (ed.). *Routledge Encyclopedia of Translation Technology*. London/New York: Routledge, 88-104.

Bowker, L. (2016). The need for speed! Experimenting with “speed training” in the scientific/technical translation classroom. *Meta*, 61(December 2016), 22–36. <https://doi.org/10.7202/1038683ar>

Carl, M. (ed. ). (2021). *Machine Translation: Technologies and Applications*.

Carmen Álvarez-García. (2019). Práctica de posesición en formación en traducción especializada. *Caracteres. Estudios Culturales y Críticos de La Esfera Digital*, 8(2), 67–91.

Alcina, A. (2008). Translation technologies. *Target. International Journal of Translation Studies*, 20(1), 79–102. <https://doi.org/10.1075/target.20.1.05alc>

Alcina, A., Soler, V., & Granell, J. (2007). Translation technology skills acquisition. *Perspectives: Studies in Translatology*, 15(4), 230–244. <https://doi.org/10.1080/13670050802280179>

Álvarez García, C. (2017). Los textos en el ámbito del comercio exterior: Una taxonomía para la formación de traductores. *Sendeban*, 28(July 2017), 113–133.

Álvarez García, C. (2018). La traducción especializada alemán-español. Propuesta de actividades con empleo de nuevas tecnologías. *MAGAzin Revista Intercultural e Interdisciplinar*, 26, 38–52. <https://doi.org/10.12795/mAGAzin.2018.03>



Azahara, M., & González, V. (n.d.). Introducción a las herramientas de traducción asistida. [http://moodle.uco.es/m1718/pluginfile.php/164154/mod\\_resource/content/0/TAO/introduccion\\_TAO.pdf](http://moodle.uco.es/m1718/pluginfile.php/164154/mod_resource/content/0/TAO/introduccion_TAO.pdf)

Balkul, H. I. (2020). A Proposal for Assessment in Translation Technology Classes. Euroasia Summit Congress on Scientific Researches and Recent Trends-7, December.

Biau Gil, J. R., & Pym, A. (2002). Las memorias de traducción y el olvido del traductor. Apuntes para la pedagogía de un avance tecnológico imperfecto. In *Academy of Management Journal* (Vol. 5, Issue 3).

Bowker, L. (2016). The need for speed! Experimenting with “speed training” in the scientific/technical translation classroom. *Meta*, 61(December 2016), 22–36. <https://doi.org/10.7202/1038683ar>

Carl, M. (ed.). (2021). *Machine Translation: Technologies and Applications*.

Carmen Álvarez-García. (2019). Práctica de posesición en formación en traducción especializada. *Caracteres. Estudios Culturales y Críticos de La Esfera Digital*, 8(2), 67–91.

Carmen Álvarez-García. (2021). La adquisición de conocimiento experto en el ámbito de la traducción especializada: aplicación de nuevas tecnologías en la formación de traductores. *InTRAlinea*, 23(February), 1–9. <http://www.intralinea.org/archive/article/2538>

de Cespedes, B. R. (2018). Mind the gap: Language Service Providers’ views on the technological training of professional translators. *Optimización de Las Competencias Del Traductor e Intérprete: Nuevas Tecnologías-Procesos Cognitivos-Estrategias*, January, 143–162.

de Céspedes, B. R. (2020). Beyond the margins of academic education: Identifying translation industry training practices through action research. *Translation and Interpreting*, 12(1), 115–126. <https://doi.org/10.12807/TI.112201.2020.A07>

Díaz-Millón, M., Rivera-Trigueros, I., Olvera-Lobo, M. D., & Gutiérrez-Artacho, J. (2020). Disruptive Methodologies and Cross-Curricular Competencies for a Training Adapted to New Professional Profiles (pp. 83–104). <https://doi.org/10.4018/978-1-7998-2943-0.ch005>

Díaz-Millón, M., Rivera-Trigueros, I., Olvera-Lobo, M. D., Gutiérrez-Artacho, J., Vargas-Sierra, C., Vargas Sierra, C., Álvarez García, C., Kornacki, M., Pietrzak, P., Carmen Álvarez-García, Plaza-Lara, C., Paper, C., José Manuel Manteca Merino, Witczak, O., Carmen Álvarez-García, Ehrensberger-Dow, M., Massey, G., & Monti, J. (2020). Disruptive Methodologies and Cross-Curricular Competencies for a Training Adapted to New Professional Profiles. *International Symposium on Language and Communication: Research Trends and Challenges (ISLC)*, 19(2), 83–104. <https://doi.org/10.4018/978-1-7998-2943-0.ch005>



Ehrensberger-Dow, M., & Massey, G. (2014). Translators and machines: working together. *Man vs. Machine? Vol. I. Proceedings of XXth World Congress of the International Federation of Translators*, August 2014, 199–207.

Hasyim, M., Saleh, F., Yusuf, R., & Abbas, A. (2021). Artificial Intelligence: Machine Translation Accuracy in Translating French-Indonesian Culinary Texts. *International Journal of Advanced Computer Science and Applications*, 12(3), 186–191. <https://doi.org/10.14569/IJACSA.2021.0120323>

Kenny, D. (1999). CAT Tools in an Academic Environment. *Target. International Journal of Translation Studies*, 11(1), 65–82. <https://doi.org/10.1075/target.11.1.04ken>

Kenny, D. (2020). Technology and translator training. *The Routledge Handbook of Translation and Technology*, 498–515. <https://doi.org/10.4324/9781315311258-30>

Kornacki, M., & Pietrzak, P. (2021). New translator training environments: Towards improving translation students' digital resilience. *New Voices in Translation Studies*, 24, 1–22.

Lopez Ciruelos, A. (2003). Una defensa crítica de las memorias de traducción. *Panace@. Boletín de Medicina y Traducción*, IV (12), 180–182.

Marigot, F. R. i, & Garrido, A. R. (2010). El software libre en el sector público. 177–190. <http://openaccess.uoc.edu/webapps/o2/handle/10609/5043>

Martín-mor, A., & Piqué, R. (2018). MTradumàtica i la formació de traductors en Traducció Automàtica Estadística. *Tradumàtica: Traducció i Tecnologies de La Informació i La Comunicació*, 0(15), 97–115.

Martorell, A. (2016). El uso de memorias en la traducción literaria: un matrimonio inesperado. *La Linterna Del Traductor*. <http://www.lalinternadeltraductor.org/n4/traductor-literario.html>

Monti, J. (2012). Translators' knowledge in the Cloud: The New Translation Technologies. *International Symposium on Language and Communication: Research Trends and Challenges (ISLC)*, 789–799.

Nitzke, J., Tardel, A., & Hansen-Schirra, S. (2019). Training the modern translator—the acquisition of digital competencies through blended learning. *Interpreter and Translator Trainer*, 13(3), 292–306. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2019.1656410>

Oliver, A. (n.d.). 2. Las memorias de traducción. In *Traducción y Tecnologías: procesos, herramientas y recursos*. UOC.

Plaza-Lara, C. (2020). How does machine translation and post-editing affect project management? An interdisciplinary approach. *Hikma*, 19(2), 163–182.





Pym, A., & Torres-Simón, E. (2021). Efectos de la automatización en las competencias básicas del traductor: la traducción automática neuronal. *Ocupaciones y Lenguaje. Indicadores y Análisis de Competencias Lingüísticas En El Ámbito Laboral*, February, 479–509.

Ramirez Polo, L., & Ferrer Mora, H. (2010). Aplicación de las TIC en Traducción e Interpretación en la Universidad de Valencia: experiencias y reflexiones. *Redit: Revista Electrónica de Didáctica de La Traducción y La Interpretación*, 4, 23–41.

Taivalkoski-Shilov, K. (2019). Ethical issues regarding machine(-assisted) translation of literary texts. *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*, 27(5), 689–703. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2018.1520907>

Teresa Ortego Antón, M., Fernández Nistal, P., & Arnáiz Uzquiza Susana Álvarez Álvarez, V. (2017). La integración de las herramientas de traducción automática y posesión en la formación de traductores e intérpretes. March, 0–1. <https://doi.org/10.13140/RG.2.2.18959.79521>

Torres-Hostench, O., Moorkens, J., Brien, S. O., & Vreeke, J. (2017). Testing interaction with a mobile MT postediting app. *Translation and Interpreting*, 9(2), 138–150. <https://doi.org/10.12807/ti.109202.2017.a09>

Vargas Sierra, C. (2020). La estación de trabajo del traductor en la era de la inteligencia artificial. *Hacia una traducción asistida por conocimiento. Pragmalinguística*, 28, 166–187. <https://doi.org/10.25267/pragmalinguistica.2020.i28.09>

Wang, M., & Li, L. (2021). Pre-training Methods for Neural Machine Translation. *Proceedings of the 59th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics and the 11th International Joint Conference on Natural Language Processing: Tutorial Abstracts*, 21–25. <https://doi.org/10.18653/v1/2021.acl-tutorials.4>

Zhang, X., & Vieira, L. N. (2021). CAT teaching practices: an international survey. *The Journal of Specialised Translation*, 36, 99–124.

Dra. M. C. Geraldine Chaia  
Docente a cargo

Romina Carabajal

Martha Bianchini

Dirección Departamento de Traducción

Docente a cargo: Dra. María Claudia Geraldine Chaia



Universidad Nacional del Comahue  
**Facultad de Lenguas**



Docente a cargo: Dra. María Claudia Geraldine Chaia